Пріам у Ахілла

...На землю тоді Пріам з колісниці зіскочив<br />  
І, візника залишивши Ідея на місці, щоб бистрих<br />  
Коней і мулів стеріг, подався їздець староденний<br />  
Прямо до дому, де Зевсові любий Ахілл мав оселю.<br />  
Там він застав його й друзів, що оддаль сиділи. Лиш двоє —<br />  
Автомедонт благородний і Алкім, Ареєва парость,<br />  
Услугували йому. Вечеряти щойно скінчив він —<br />  
їжі спожив і пиття. Перед ним іще стіл залишався.<br />  
В дім непомітно великий Пріам увійшов і, схилившись,<br />  
Став обнімати коліна Ахіллові, ще й цілувати<br />  
Руки страшні, що в нього синів багатьох повбивали.<br />  
Так, наче муж, що в рідній країні убив чоловіка,<br />  
На чужину утікає в нестямі і, раптом зайшовши<br />  
В дім до мужа багатого, подив усіх викликає,<br />  
Так здивувався Ахілл, боговидого старця впізнавши;<br />  
Враз здивувались і інші, одні позирнули на одних.<br />  
Тільки, озвавшись, Пріам, благаючи, мовив до нього:<br />  
"Батька свого спогадай, до богів подібний Ахілле!<br />  
Так же, як я, він стоїть на старості скорбнім порозі.<br />  
Може, в цю саму хвилину сусіди й йому учиняють<br />  
Утиски, й нікому ту небезпеку й біду відвернути.<br />  
Все ж він, принаймні почувши про те, що живий ти і цілий,<br />  
Серцем радіє своїм і щоденно плекає надію<br />  
Любого бачити сина, коли він повернеться з Трої.<br />  
Я ж, нещасний без краю, синів породив щонайкращих<br />  
В Трої просторій — а нині в живих не лишилось нікого.<br />  
Аж п'ятдесят їх у мене було до приходу ахеїв,<br />  
З них дев'ятнадцять від лона були однієї дружини,<br />  
Решту — інші жінки у моїх породили покоях,<br />  
Та багатьом із них лютий Арей вже знесилив коліна.<br />  
Хто ж був єдиний у мене, що Трою й самих захищав нас,<br />  
Той в обороні вітчизни недавно тобою убитий —<br />  
Гектор. То ж задля нього й до цих кораблів я ахейських<br />  
Нині з благанням прийшов і викуп приніс незліченний.<br />  
Бійся, Ахілле, богів і зглянься ласкаво на мене,<br />  
Батька свого спогадавши, бо жалю ще більше я гідний,<br />  
Те-бо терплю, чого інший ніхто не зазнав земнорідний, —<br />  
Рук убивці синів моїх я доторкаюсь губами!"<br />  
Мовив це, й пам'ять про батька збудив і викликав сльози.<br />  
Взявши за руку, лагідно все ж одхилив той старого.<br />  
Так спогадавши обидва — той Гектора-людоубивцю —<br />  
Плакав невтішно, до ніг Ахіллових тужно припавши,<br />  
Сам же Ахілл свого батька оплакував, ще й за Патроклом<br />  
Тяжко журився, — і стогін їх сумно лунав по покоях.<br />  
А після того, як слізьми наситивсь Ахілл богосвітлий,<br />  
З серця ж його і грудей одлягло скорботне бажання,<br />  
З крісла він швидко підвівся й за руку підводить старого,<br />  
Сиве чоло пожалівши й на бороду зглянувшись сиву<br />  
І, промовляючи, з словом до нього звернувся крилатим:<br />  
"О бідолашний, багато печалі душею зазнав ти!<br />  
Як же наблизитись до кораблів ти наваживсь ахейських<br />  
Сам, перед очі того, хто стільки синів твоїх славних<br />  
Зброї позбавив? Мабуть, і серце у тебе залізне.<br />  
Та заспокойся і в крісло сідай. Хоч як боляче нам,<br />  
Глибоко в серці сховаймо свою ми журбу і скорботу.<br />  
Не допоможуть нічого найревніші сльози й ридання.<br />  
Долю таку вже богове нам, смертним, напряли нещасним —<br />  
Жити весь вік у журбі, самі лиш вони безпечальні.<br />  
Глиняні глеки подвійні у Зевса стоять при дорозі,<br />  
Повні дарів — нещастя в одному, а в другому — блага.<br />  
Той, кому їх у суміші Зевс подає громовладний,<br />  
Інколи горя, а інколи й радості має зазнати.<br />  
Той же, кому тільки лихо пошле, здобуває ганьбу лиш,<br />  
Голод нужденний скрізь гонить його по землі богосвітлій.<br />  
От і блукає він скрізь, і в богів, і в людей у зневазі.<br />  
Так і Пелея боги дарами блискучими зроду<br />  
Обдарували; поміж усіх він людей виділявся<br />  
Щастям, багатством, ще й був владарем у мужів мірмідонських,<br />  
Смертний, дружиною мав од богів він богиню безсмертну.<br />  
Але недолю й йому приділили богове — не мав він<br />  
В домі своєму дітей, владущого роду нащадків,<br />  
Син у Пелея один лише, коротковічний; я й нині<br />  
Старості не доглядаю його й од вітчизни далеко<br />  
В Трої сиджу — і тобі, і дітям твоїм лиш на горе.<br />  
Чули ми, старче, і ти колись був щасливий раніше:<br />  
Скільки обмежує Лесбос, оселя Макарова, з моря,<br />  
З півночі ж — гори фрігійські та хлань Гелеспонту безкрая —<br />  
Скрізь визначався ти, старче, синами й багатством, як кажуть.<br />  
Та як наслали на тебе це лихо богове небесні,<br />  
Вічно під містом твоїм лиш січі та людоубивства.<br />  
Мусиш терпіть, журби не тримай безнастанної в серці,<br />  
Не допоможе нічого печаль за сином убитим,<br />  
Не воскресиш його, тільки ще більшого лиха зазнаєш!"<br />  
В відповідь мовив йому староденний Пріам боговидий:<br />  
"Ні, я не сяду, годованцю Зевсів, допоки мій Гектор<br />  
Десь у наметі лежить непохований. Дай його швидше,<br />  
Хай я на власні очі побачу. А сам ти від мене<br />  
Викуп багатий прийми, що привіз я. Нехай він на радість<br />  
Буде тобі, щоб вернувсь ти до рідного краю щасливо,<br />  
Ти-бо дав жити мені і сонячне бачити світло".<br />  
Глянув спідлоба на нього і мовив Ахілл бистроногий:<br />  
"Не досаджай мені, старче, бо вирішив серцем і сам я<br />  
Гектора тіло вернути, — від Зевса приходила з вістю<br />  
Мати до мене моя, від морського народжена старця.<br />  
Знаю-бо й те я, Пріаме, від мене цього не сховаєш, —<br />  
Хтось із богів тебе до кораблів супроводив ахейських.<br />  
З смертних ніхто б не насмілився, навіть юнак нерозважний,<br />  
В стан наш вступити — ні від сторожі б не міг він сховатись,<br />  
Ані так легко затвори на брамах відсунути наших.<br />  
То ж не хвилюй уже більше моє ти печалями серце,<br />  
Щоб у наметі цім, старче, хоч ти і з благанням приходиш,<br />  
Я не відмовив тобі і Зевсову б волю порушив".<br />  
Мовив він так і, злякавшись, старий тої мови послухав,<br />  
Син же Пелеїв, як лев, за двері з намету подався,<br />  
Та не один, за ним поспішили соратників двоє —<br />  
Автомедонт благородний і Алкім, що їх поміж друзів<br />  
Більше від інших Ахілл шанував по Патроклі убитім.<br />  
Випрягли коней і мулів вони, від ярма відв'язавши,<br />  
І, до намету провівши окличника старця Пріама,<br />  
В крісло його посадили, і з міцноколісного воза<br />  
Викуп за голову Гектора зносити стали безцінний.<br />  
Два лиш плащі залишили вони і хітон добротканий,<br />  
Щоб, загорнувши в них труп, додому його виряджати.<br />  
Він же покликав служниць помити його й намастити,<br />  
Тільки десь далі поклавши, щоб сина Пріам не побачив.<br />  
Міг-бо не стримати гніву старий у засмученім серці,<br />  
Сина побачивши, сам же Ахілл, умить спалахнувши,<br />  
Зопалу вбить його міг би й порушити Зевсову волю.<br />  
Тіло помили служниці і, маслом його намастивши,<br />  
В чистий вгорнули хітон і плащем його зверху накрили.<br />  
Потім Ахілл підняв його сам і, на марах поклавши,<br />  
З товаришами поставив на добре гембльованім1 возі.<br />  
Заголосивши тоді, до друга взивав він і мовив:<br />  
"О, не гнівися, Патрокле, як навіть в Аїді почуєш,<br />  
Що богосвітлого Гектора тіло віддав дорогому<br />  
Батькові я, — не нікчемний за нього він дав мені викуп.<br />  
Гідну й для тебе я долю із нього вділю, як належить".

Після вечері Ахілл і Пріам домовляються про тимчасове перемир'я, яке триватиме 11 днів: 9 днів троянці вдома оплакуватимуть Гектора, на 10 день поховають і справлять тризну, а на 11 —й — насиплять курган.

Переклад Бориса Тена

1 Гембльованш — виструганий гембелем, рубанком.